

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9433

12 Ocak 2023 tarihinde Kigali’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Genel İş Birliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ocak 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

GENEL İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferiden "Tarafl", müştereken "Taraflar" olarak anılacaklardır),
İki ülke arasındaki dostluk ve iş birliğini güçlendirme **ARZUSUYLA**;
Egemenlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar ilkelerine saygı temelinde iki ülke arasında ekonomik, teknik, bilimsel ve kültürel alanlarda iş birliğinin teşvik ve tesis edilmesini **ÖNEMSEYEREK**;
Ve her iki ülkenin de bu iş birliğinden elde edeceği faydaların **BİLİNCİNDE OLARAK**;
Aşağıdaki hususlarda **MUTABİK KALMIŞLARDIR**:

Madde 1

Kapsam

Taraflar, iki ülke arasındaki ekonomik, bilimsel ve teknik, sosyal ve kültürel alanlardaki iş birliğini teşvik eder ve geliştirir.

Madde 2

Uygulama

İşbu Anlaşmanın 1. Maddesinin uygulanması çerçevesinde, Taraflar, ihtiyaç duymaları halinde uygulama Anlaşmaları imzalayabilirler.

Madde 3

Ortak Komisyon

1. İşbu Genel İş Birliği Anlaşması hükümlerinin uygulanmasını takip etmek amacıyla, Akit Taraflar, her iki ülkenin Hükümetleri tarafından görevlendirilen temsilcilerinden oluşan bir Daimi Ortak Komisyon kurmayı kabul ederler;
2. Daimi Ortak Komisyon, işbu Genel İş Birliği Anlaşması'nda belirtilen iş birliği yöntemlerinin daha da geliştirilmesine ilişkin imkânları inceler ve bunların uygulanmasını gözden geçirir;
3. Genel İş Birliği Anlaşması'nın uygulanmasına ilişkin her türlü anlaşmazlığı görüşür ve karara bağlar;
4. Daimi Ortak Komisyon kendi usul kurallarını belirler;
5. Daimi Ortak Komisyon, iki yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Ruanda'da toplanır.
6. Daimi Ortak Komisyon, her bir Taraftan eşit sayıda temsilcilerden oluşur; ve
7. Toplantıları ev sahibi ülke düzenler ve bunlara başkanlık eder.

Madde 4

Faaliyetlere ilişkin Masraflar

Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki girişimlere ilişkin giderlerin, her iki tarafın ilgili mevzuatına ve mevcut bütçe kaynaklarına uygun olarak finanse edileceğini kabul ederler.

Madde 5

Bilgi ve Bildirim

İşbu Anlaşma kapsamında gerekli olan veya izin verilen bildirimler yazılı olarak Tarafların Ankara ve Kigali'deki Büyükelçiliklerine yapılır. Taraflardan herhangi biri diğerine yazılı bildirimde bulunarak adresini değiştirebilir ve bu değişiklik yazılı bildirimin alındığı tarihte etki doğurur.

Madde 6

Gizlilik

Taraflar, bu sözleşmeyle ilgili bilgileri gizli tutar ve Taraflardan hiçbiri, diğer Tarafın önceden yazılı rızası olmaksızın, bu Anlaşmayla bağlantılı olarak diğer Tarafça doğrudan veya dolaylı olarak sağlanan herhangi bir belgeyi, veriyi veya diğer bilgileri, söz konusu bilgiler önceden verilmiş veya yasal bir hüküm yerine getirilmesi sırasında verilmiş olsa dahi, üçüncü bir Tarafa ifşa etmez. Bu hüküm, işbu Anlaşmanın süresinin dolmasından veya sona ermesinden sonra da geçerliliğini korur.

Madde 7

Tadil

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Söz konusu değişiklikler, 12. maddenin birinci fıkrasında öngörülen aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girer.

Madde 8

Uygulama

Bu Anlaşma, her iki tarafın ilgili yasa ve yönetmelikleri çerçevesinde uygulanır.

Madde 9

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan iki Taraf arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir uyuşmazlık müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

Madde 10

Süre

Bu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için akdedilmiş olup, Taraflardan biri diğerine Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diplomatik kanallardan üç (3) ay önce yazılı olarak bildirmediği takdirde, birbirini takip eden beş (5) yıllık süreler için otomatik olarak yenilenir.

Madde 11
Fesih

Taraflardan her biri, diğ er Tarafa diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anla ımayı herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, işbu Anla ıma bildirim tarihinden itibaren altı ay sonra sona erer.

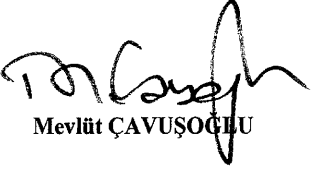
 ı bu Anla ımanın feshi, her iki Taraf yazılı olarak aksini kararla ıtırmadık a, devam etmekte olan herhangi bir faaliyet veya projenin uygulanmasını etkilemez.

Madde 12
Yürürlüğü Giriş

 ı bu Anla ıma, Tarafların ilgili belgenin yürürlüğü girmesi için gerekli i  yasal prosedürlerini tamamladıklarını diplomatik kanallar aracılığıyla birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğü girer.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, işbu Genel    Birliğı Anla ıması, **12 Ocak 2023 tarihinde Kigali'de**, aşağıda imzası bulunan ve kendi H k metlerince gerektiğı gibi yetkilendirilenler tarafından, Türkçe ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere i   er orijinal nüsha halinde imzalanmıştır.

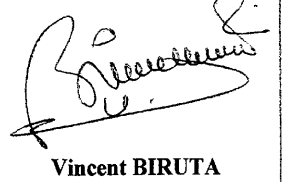
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Mevlüt  AVU O LU

Dı ı leri Bakanı

RUANDA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Vincent BIRUTA

Dı ı leri ve Uluslararası
   Birliğı Bakanı

GENERAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter individually referred to as "The Party" and jointly "The Parties").

WHEREAS desiring to strengthen the friendship and co-operation between the two countries;

WHEREAS mindful of promoting and establishing cooperation in the economic, technical, scientific and cultural fields between the two countries, based on the respect for the principles of sovereignty, reciprocity and the principles of mutual advantages;

AND WHEREAS conscious of the benefits that both countries shall gain in this cooperation;

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Scope

The Parties shall encourage and develop the co-operation between the two countries in economic, scientific and technical, social and cultural fields.

Article 2

Implementation

Within the framework of the implementation of Article 1 of this Agreement, the Parties may sign implementing Agreements if needed.

Article 3

Joint Commission

1. In order to monitor the implementation of the provisions of this General Cooperation Agreement, the Contracting Parties hereby agree to establish a Joint Permanent Commission composed of the representatives of both countries nominated by each Government;
2. The Joint Permanent Commission shall examine the possibility of further developing the modalities of co-operation as outlined in this General Cooperation Agreement and shall review the implementation thereof;
3. It shall discuss and settle any disagreement regarding the implementation of the General Cooperation Agreement;
4. The Joint Permanent Commission shall determine its own rules of procedure;
5. The Joint Permanent Commission shall meet every two years alternately in Türkiye and in Rwanda
6. The Joint Permanent Commission shall consist of equal number of representatives from each Party; and
7. The host country shall arrange and chair the meetings.

Article 4

Cost of Activities

The Parties accept that expenses related to the initiatives within the scope of this Agreement shall be financed in compliance with the respective legislation of both parties and their existing budget resources.

Article 5

Information and Notification

Any notification required or permitted under this Agreement shall be made in writing to the respective Embassies of the Parties in Ankara and Kigali. Either Party by written notification to the other may change its address and this change shall take effect on the date of the receipt of the written notification.

Article 6

Confidentiality

The Parties shall keep information related to this Agreement confidential and neither party shall, without the prior written consent of the other hereto, disclose any third party any documents, data, or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with this Agreement, whether such information has been furnished prior domain or in the fulfillment of a legal provision. This provision shall survive the expiration or termination of this Agreement.

Article 7

Amendment

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 12.

Article 8

Application

This Agreement shall be carried out within the framework of the respective laws and regulations of both parties.

Article 9

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the two parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through negotiations.

Article 10

Duration

This Agreement is concluded for five (5) years and it shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiration.

Article 11 Termination

Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated after six months from the date of the notification.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Parties agree otherwise in writing.

Article 12 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have signed two original copies of this General Cooperation Agreement in Turkish and English language in *Kigali on 12th January 2023*, all texts being equally authentic.

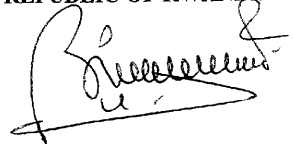
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**



Vincent BIRUTA

Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation